

con C.A.M.P. spa o con su distribuidor.

**TRANSPORTE** Proteger el producto contra los riesgos detallados en el apartado anterior.

## NEDERLANDS

ALGEMENE INFORMATIE

De C.A.M.P. Groep levert oplossingen voor personen die op hoogte werken middels lichte en innovatieve producten. Deze producten zijn ontworpen, getest en geproduceerd volgens een gecertificeerd kwaliteitsstelsysteem zodat te betrouwbare en veilige producten worden gegarandeerd. Deze instructies informeren u over correct gebruik van het product gedurende de levensduur. **Lees en bewaar deze instructies daarom.** Indien u de instructies bent kwijgeraakt kunt u te alsnog downloaden van de website [www.camp.it](http://www.camp.it). De EU-conformiteitsverklaring kan worden gedownload van deze site. Uw distributeur dient de gebruiksaanwijzing te verschaffen in de officiële taal van het land waar het product wordt verkocht.

**GBRUIK**

Deze middelen mogen alleen gebruikt worden door hiervoor getrainde, competente personen. Indien dit niet het geval is, dient de gebruiker onder directe supervisie te staan van een getrainde, competente (d.w.z. door fabrikant of diens afgevaardigde aangewezen en getrainde) persoon. Deze instructies versien u geen technieken voor het veilig op hoogte werken of andere soortgelijke activiteiten die u dient te verworven te hebben en/of te behouden alvorens dit product te gebruiken. Klimmen kan, net als andere soortgelijke activiteiten waarvoor dit product bedoeld is, gevaarlijk zijn. De consequenties van verkeerde keuzes, verkeerd gebruik of slecht onderhoud van middelen kunnen resulteren in schade, zwaar letsel of zelfs de dood. De gebruiker moet medisch fit en in staat zijn om zijn eigen veiligheid te beoordelen en weten hoe in noodsituaties moet worden gehandeld. Voor alle middelen die in valbeveiligingssytemen worden gebruikt is het van essentieel belang voor de veiligheid dat de beschermingsmiddelen of ankerpunt gedurende uitvoering van werkzaamheden duurzaam gepositioneerd is dat zowel de kans op het vallen als de potentiële valafstand geminimaliseerd worden. Verifieer bij ieder gebruik van een middel de vrije valruimte die benodigd is onder de werklep van de gebruiker, zodat de gebruiker niet op de grond kan vallen of tegen andere obstakels in het valtraject kan botsen. Een hamasgordel is de enige aanvaardbare voorziening waarmee het lichaam wordt bevestigd die in een valbeveiligingssysteem kan worden gebruikt.

Gebruik alleen gebruikt worden zoals hiervoor beschreven en mag niet gewijzigd worden. Het product moet gebruikt worden in combinatie met andere artikelen met geschikte kenmerken en in overeenstemming met de Europese normen (EN), rekening houdend met de gebruiksmieten van elk afzonderlijk onderdeel van de uitrusting. In deze aanwijzing zijn enkele voorbeelden van onjuist gebruik weergegeven. Bedenk echter dat er vele andere voorbeelden van verkeerde toepassing bestaan die niet allemaal opgesomd of voor te stellen zijn. Indien mogelijk moet dit product steeds door dezelfde persoon worden gebruikt.

**ONDERHOUD** van onderdelen van textiel en kunststof: spoelen in schoon water met neutrale zeep (maximale temperatuur 30°C) en natuurlijk drogen uit de buurt van directe hittebronnen. *Schoonmaken van de metalen delen:* spoelen in schoon water en dan afdrogen. *Temperatuur:* nooit blootstellen aan temperaturen boven 80°C om de prestaties en de veiligheid van het product niet te beïnvloeden. *Chemicaliën:* neem het product uit gebruik als er in contact is gekomen met chemicaliën, oplosmiddelen of brandstoffen die de eigenschappen van het product kunnen wijzigen.

**OPSLAG** Bewaar het uitgerpakte product op een koele, droge, donkere plaats, uit de buurt van hittebronnen, hoge vochtigheid, scherpe randen of voorwerpen, corrosieve stoffen en andere mogelijk schadelijke invloeden.

**AANSPRAKELIJKHEID** De firma C.A.M.P. spa noch de distributeur is op enige wijze aansprakelijk voor schade, letsel of de dood veroorzaakt door onjuist gebruik of door wijzigingen van een product van het merk C.A.M.P. spa. Het is de verantwoordelijkheid van de gebruiker dat de ingesloten instructies voor correct en veilig gebruik van ieder door C.A.M.P. spa geleverd product zijn begrepen en worden opgevolgd, dat het product alleen wordt gebruikt voor doeleinden waarvoor het is ontworpen, en dat alle geldende veiligheidsprocedures worden gevolgd. Alvorens het product te gebruiken moet worden bedacht hoe in eventuele noodgevallen op veilige en doeltreffende wijze redding mogelijk is. U bent persoonlijk verantwoordelijk voor uw handelingen en beslissingen: indien u niet in staat bent om de risico's die hieruit voortvloeien te dragen, dient u deze uitrusting niet te gebruiken.

**JAAR GARANTIE** Op dit product rust vanaf de aanschafdatum een garantie van 3 jaarvoor materiaal- of fabricagefouten. Uitgezonderd van garantie zijn: normale slijtage, wijzigingen of aanpassingen, onjuiste opslag, corrosie, schade door ongevallen of nalatigheid, gebruik waarvoor dit product niet is ontworpen.

**INSTRUCTIES VOOR GEBRUIK**

**TOEPASSINGSGEBIED** C.A.M.P. Swivel is een draaikoppeling die dient om twee delen van een systeem aan elkaar te bevestigen en om te voorkomen dat twee touwen of andere uitrustingen in elkaar draaien. Dit product is bestemd om te worden gebruikt ter bescherming tegen en ter voorkoming van het risico van het vallen van een hoogte bij reddingswerk, bij het werken op hoogte, bij alpinisme, sportklimmen en bij andere verticale sporten die van gelijkaardige technieken gebruik maken.

In systemen waar een draaikoppeling wordt gebruikt moeten de koppelingen welke gebruikt worden voldoen aan de EN 362 voor werken op hoogte of met koppelingen welke voldoen aan de EN 12275 voor de bergsport (fig.1). Gedurende het gebruik moet de draaikoppeling op spanning blijven om een verkeerde positie van de koppelingen te voorkomen (zijwaartse krachten op de opening van de koppeling kunnen er voor zorgen dat deze breekt - zie fig.2). Indien de draaikoppeling niet gebruikt in het systeem waarbij het niet onder spanning kan worden gebracht, dan moeten gesloten koppelingen worden gebruikt (EN 362 klasse Q sneelkoppelingen voor werken op hoogte of EN 12275 klasse Q sneelkoppelingen voor de bergsport). De draaikoppeling moet altijd gebruikt worden in verticale richting en met gecertificeerde koppelingen in een systeemconfiguratie dat voorkomt dat de draaikoppeling scherpe randen raakt, die de sterkte van de draaikoppeling kunnen beïnvloeden (fig.3). Verlijf niet boven het ankerpunt; risico op falen / letsel bij een val. Neem maatregelen ter voorkoming van pendule effect. Indien gebruikt in een valbeveiligingssysteem, moet het systeem de stopkracht onder de 6 kN

beperken. Deze kracht wordt op de structuur overgebracht, die dus gecontroleerd moet worden op minimale weerstand (>15 kN) en richting waarin de kracht wordt uitgeoefend.

Swivel mag niet separaat gebruikt worden als zijnde valbeveiliging. Swivel kan worden gebruikt in een valbeveiligingssysteem indien gecombineerd met een schockdemper EN 355 en koppelingen EN 362; in dit geval mag de maximale lengte van het systeem (bestaande uit de schockdemper en koppelingen) de 2 meter niet overstijgen en moet zijn verbonden aan een volledig hiervoor geschikt aanslagpunt (A) van een EN 361 gecertificeerd valbeveiligingshamas. Het structurele ankerpunt waaraan het systeem gekoppeld is, dient zich boven het werkniveau te bevinden en een minimale trekkracht van 15 kN te weerstaan. Zorg voor een uitrusting van geschikt reddingsmateriaal en een passende opleiding van de werkteams, zodat ze het slachtoffer snel kunnen helpen om de gevolgen van het onbeweiglijk hangen tot een minimum te beperken.

**VEILIGHEID** De veiligheid van de gebruikers is afhankelijk van een continue efficiënte en duurzaamheid van de uitrusting. In aanvulling op de normale inspecties die verplicht zijn voor, gedurende en na elk gebruik, moet dit product iedere 12 maanden onderzocht worden door een vakkundig persoon, vanaf de datum van eerste ingebruikname van het product; deze datum en die van de volgende controles moeten op de onderhouddskaart van het product worden aangetekend: bewaar de documentatie voor controle en raadpleging gedurende de volledige levensduur van het product. Controleer de leesbaarheid van de markeringen op het product. Wanneer een van de volgende gebreken zich voordoet, dient het product direct en voorgoed buiten gebruik te worden gesteld:

- aanwezigheid van scheurtjes
- overmatige slijtage van de zittingen van de koppeling (>1 mm)
- corrosie die in ernstige mate de oppervlaktetoestand van het metaal wijzigt (verdwijnt niet na licht schuren met schuurpapier)
- aanwezigheid van permanente vervormingen
- aanwezigheid van permanente vervorming
- aanwezigheid van permanente vervorming

Als het product of onderdelen ervan een defect of slijtage vertonen, moeten zij vervangen worden, ook in twijfelgevallen. Elk element dat deel uitmaakt van een veiligheidsstelsysteem kan beschadigd raken tijdens een val en een aantal tiental te worden geïnspecteerd alvorens het opnieuw te gebruiken.

Elk product dat bij een ernstige val betrokken is geweest moet vervangen worden, aangezien er structurele schade kan zijn ontstaan die niet direct zichtbaar is.

**LEVENSDUUR** Het levensduur van het product is ongelimiteerd indien zich geen voorwaarden voordien die het product buiten gebruik stellen, en vanaf de datum van eerste ingebruikname van het product minstens eens per 12 maanden periodieke inspecties worden uitgevoerd, waarvan de resultaten op de onderhoudskaart van het product worden aangetekend. De volgende factoren kunnen echter de levensduur van het product reduceren: intensief gebruik, schade aan componenten van het product, contact met chemische stoffen, hoge temperaturen, afschudden, sneden, hevige schokken, gebruik en opslag in stof met de aanbevelingen.

**VERANTWOORDING** Neem bij twijfel of het product nog de nodige veiligheid biedt contact op met C.A.M.P. spa of de distributeur.

**TRANSPORT** Bescherm het product tegen de hiervoor beschreven risico's.

## SVENSKA

ALLMÄN INFORMATIÖN

Koncernen C.A.M.P. tillgodoser högsta möjliga säkerheten genom att erbjuda produkter som är lätta och innovativa. Produkterna är testade och tillverkade inom ramen för ett certifierat kvalitetssystem - allt för att kunna erbjuda er en säker och tillförlitlig produkt. Vederberående anvisningar är ämnade för att informera kring hur produkten bör användas under hela sin livslängd. **Läs igenom och förvara instruktionerna.** Ifall instruktionerna kommer bort kan man även läsa ner dem från sajten [www.camp.it](http://www.camp.it). EU-försäkran om överensstämmelse kan laddas ner från denna hemsida. Återförsäljaren ska förse bruksanvisningen på det språk, som talar det land där produkten är till försäljning.

**ANVÄNDNING** Denna utrustning får endast användas av tränade och kompetenta personer eller under överinseende av tränade och kompetenta personer. Instruktionerna lär inte ut tekniker för höjdarbete eller samtliga höjdarbetele arbeten. För att få använda utrustningen måste ni först ha genomgått en lämplig träning Bergsbestigning och alla andra aktiviteter som denna produkt kan användas till kan innebära en fara. Ett felaktigt val, en felaktig användning eller ett felaktigt produktutsläpp kan leda till materiella skador, allvariga personskador eller dödsfall. Användaren måste vara lämplig ur medicinsk synpunkt och i stånd att säkerställa sin egen säkerhet, samt hantera nödsituationer. Vad gäller fallskyddsytstemen så är det på säkerhetsnppunkt nödvändigt att fästpunkten alltid är rätt placerad. Arbetet ska också utföras på ett sätt som reducerar fallrisken och fallhöjden till ett minimum. Kontrollera det fri utrymme under användaren på arbetsplatsen före varje användning för att undvika en kollision med marken eller med andra hinder i falllinjen vid ett eventuellt fall. En fallskyddssele är den enda godtagbara anordningen som kan fänga upp kroppen och som får användas i ett fallskyddsstems.

Produkten får endast användas såsom det beskrivs nedan och kan inte ändras. Produkten ska användas i kombination med andra artiklar med lämpliga egenskaper och i enlighet med de europeiska bestämmelserna (EN). Hånsyn ska tas till gränsvärdena för varje enskild del av utrustningen. I dessa instruktioner visas några exempel på en riktig användning, men det finns många andra exempel på felaktiga tillämpningar som kan räknas upp eller som går att föreställa sig. Om möjligt ska denna produkt behandlas som en personlig utrustning.

**UNDERHÅLL** *Rengöring av tyg- och plastdetaljer:* tvättas endast med mjukt vatten och en neutral tvål (maxtemperatur: 30°C) torkas på naturlig väg och långt från direkta värmekällor. *Rengöring av metalldetaljer:* rengör med mjukt vatten och låt torka. *Temperatur:* förvara denna produkt vid en temperatur under 80°C för att inte produktens prestanda och säkerhet ska äventyras. *Kemikalier:* om produkten varit i kontakt med kemiska reaktanter, lösningsmedel eller bränslen som kan påverka produkttegenskaper ska produkten kastas. Förvara produkten utan förpackning på en sval, tor plats i skydd för ljus och värmekällor, fukt, vassa kanter eller föremål, samt från frätande ämnen och alla andra tänkbara orsaker till skada eller försämring.

**ANSVAR** Bolaget C.A.M.P. spa eller dess återförsäljare kommer inte att kunna hållas som ansvariga för skador, personskador eller dödliga skador som orsakats av en riktig användning eller av en ändrad CAMP-produkt. Det är användarens ansvar att se till att han förstår och följer instruktionerna för en korrekt och säker användning av alla produkter som tillhandahålls av eller

via C.A.M.P. spa. Användaren är även ansvarig för att endast använda produkten för det syfte som den har konstruerats för, samt för att tillämpa alla säkerhetsprocedurer. Före utrustningens användning, bör du tänka på hur en eventuell räddning ska utföras i nödsituationer i säkerhet och effektivt. Du är därmed personligen ansvarig för dina handlingar och beslut. Därav följer det att du inte bör använda utrustningen om du inte kan ansvara för de risker som enda beslut och handlingar innebär.

**3-ÅRIG GARANTI**

Denna produkt har en 3-årig garanti fr.o.m. inköpsdatum, mot alla material- eller fabriktionsfel. Följande träcks inte av garantin: normalt slijtage, ändringar eller förringningar, felaktig förvaring, felaktig, skador som uppkommit på grund av olycka eller korsning, samt icke förutsedda användningar.

### SÄRSKILD INFORMATION

**ANVÄNDARINSTRUKTIONER**

Tillämpningsområde

C.A.M.P. Swivel är en anordning som har utformats för att sammanfoga två komponenter och möjliggör en rotation som är nödvändig för att undvika trasan på repet eller på en annan utrustning.

Produkten är avsedd att användas som skydd mot och förebyggande av risk för fall från hög höjd vid räddning, vid arbete på hög höjd, under utövande av alpinism, klättring och andra vertikala sportgrenar, som använder sig av liknande teknik.

**Användning**

För att kunna ansluta Swivel är det nödvändigt att använda kopplingsdon som certifierats enligt EN362 för höjdarbeten, eller också enligt EN12275 för alpina tillämpningar (fig.1). Under användningen måste Swivel ständigt förbli uppssådd så att kopplingsdonens potentiellt farliga positioneringar, såsom dragningar på den mindre axeln som kan leda till själva kopplingsdonets sönderfall, undviks. (fig.2) Om Swivel inte kan förbli uppssådd är det tillrådligt att den ansluts via snabbgölor som certifierats enligt EN362 Klass Q för höjdarbeten eller EN12275 Klass Q för alpina tillämpningar. Swivel får inte placeras på ett sätt som inte är axiell i förhållande till kopplingsdonen. På så sätt undviker man att den kommer i kontakt med hörn eller kanter som kan undergräva dess motstånd (fig.3). Undvik att befina dig ovanför ankarpunkten: risk för felskada vid händelse av ett fall. Gör alltid säkerhetskontroller innan användning.

Om det används i ett fallskyddsstems, ska systemet begränsa stoppkraften under nivån 6 kN. Denna kraft överförs till strukturen och måste därför kontrolleras vad beträffar minimimotståndsnivån (>15 kN) och själva kraftens appliceringsriktning. Använd inte produkten för lyft av last.

Swivel får inte användas ensamma som stoppdelar inför ett fall. Swivel får användas i ett fallskyddsstysstem om det kombineras med en energibärande EN355 och med ett kopplingsdon EN362. Om så är fallet, följ matningarna för säkerhetsystemet kan ha kommit till skada under ett fall och måste därför alltid kontrolleras innan den används igen. Varje produkt som utsatts för ett kraftigt fall ska bytas ut eftersom skador på strukturen kan uppkomma som inte går att se med blotta ögat.

**LIVSLÄNGD** Produktens livslängd är oändlig. Detta gäller under förutsättning att den inte måste tas ur bruk på grund av andra orsaker och att regelbundna kontroller görs minst en gång var 12:e månad fr.o.m. första användningsdatum, samt att resultaten för dessa registreras på produktens underhållskort. Följande faktorer kan dock påverka produktens livslängd: en intensiv användning, skador på produktens komponenter, kontakt med kemiska ämnen, hög temperatur, slitskad, skärnsnit, kraftiga stötar, felaktig användning och förvaring. Kontakta C.A.M.P.spa eller din återförsäljare om du är tveksam över produktens säkerhet.

**FRAKT** Skydda produkten från ovannämnda risker.

**NORSK** Produkten är säkerhet beror på utrustningens kontinuerliga effektivitet och varaktighet. Utöver en normal omlastberedning före, under och efter varje användning ska produkten kontrolleras av en fackman en gång var 12:e månad fr.o.m. första användningsdatum; registrering av detta datum och följande kontroller ska föras in på produktens underhållskort: bevara dokumentationen för kontroll och hänvisning under produktens hela livslängd. Kontrollera att produktens märkning är läsbar.

Om en av följande defekter förekommer måste produkten tas ur bruk:

- delar eller sprickor
- ett överdrivet slitage av kopplingsdonets förvaringsplåsar (>1 mm)
- korrosion som allvarigt förändrar metallens ytskikt (försvinner inte efter en lätt gnidning med sandpapper)
- föremkast av permanenta deformationer
- en fullständig läsnång av rotationsfunktioner

Om produkten eller någon av dess komponenter uppvisar tecken på slitage eller skada ska den bytas ut, och även om en tvekan förekommer. Varje del som ingår i säkerhetssystemet kan ha kommit till skada under ett fall och måste därför alltid kontrolleras innan den används igen.

Varje produkt som utsatts för ett kraftigt fall ska bytas ut eftersom skador på strukturen kan uppkomma som inte går att se med blotta ögat.

**LIVSLÄNGD** Produktens livslängd är oändlig. Detta gäller under förutsättning att den inte måste tas ur bruk på grund av andra orsaker och att regelbundna kontroller görs minst en gång var 12:e månad fr.o.m. första användningsdatum, samt att resultaten för dessa registreras på produktens underhållskort. Följande faktorer kan dock påverka produktens livslängd: en intensiv användning, skador på produktens komponenter, kontakt med kemiska ämnen, hög temperatur, slitskad, skärnsnit, kraftiga stötar, felaktig användning och förvaring. Kontakta C.A.M.P.spa eller din återförsäljare om du är tveksam över produktens säkerhet.

**FRAKT** Skydda produkten från ovannämnda risker.

## NORSK

GENERELL INFORMATION

Foretaket C.A.M.P. tilbyr lette og innovative produkter til dem som jobber i høyden. Produktene er utviklet, testet og produsert i henhold til et sertifisert kvalitetssystem for å tilby pålitelige og sikre produkter. I instruksjonene forklares det hvordan produktet skal brukes riktig gjennom hele dets levetid. **Les og ta vare på instruksjonene.** Hvis du mister dem, kan du laste dem ned som kan på påverket produkttegenskaper ska produkten kastas. Forvara produkten uten forpackning på en sval, tor plats i skydd för ljus och värmekällor, fukt, vassa kanter eller föremål, samt från frätande ämnen och alla andra tänkbara orsaker till skada eller försämring.

**BRUK** Produktet må kun brukes av opplærte og kvalifiserte personer, eller under oppsyn av opplærte og kvalifiserte personer. I instruksjonene får du ingen opplæring i teknikkene ved å jobbe i høyden eller andre aktiviteter knyttet til denne typen jobb. Du må ha fått en skikkelig opplæring før du tar produktet i bruk. Klattning, og enhver annen aktivitet som dette produktet kan brukes til, er potensielt farlig. Feil valg eller bruk, eller dårlig vedlikehold av produktet, kan førsake alvorlige eller delvedige skader. Brukeren må være i stand til å kontrollere sin egen sikkerhet og

håndtere nødsituasjoner. For sikkerheten ved bruk av fallsikringene er det grunnleggende at produktet eller festepunktet alltid er riktig plassert, og at arbeidet utføres slik at faren for fall og fallhøyden er redusert til et minimum. Kontrollerer det frie området under brukeren både på arbeidsstedet og før bruk generelt, slik at hvis det skjer et fall, unngås en kollision med bakken. Kontroller også at det ikke finnes andre hindringer langs fallstrækningen. En fallsikringssele er et eneste godkjente kropsstøtstøt som brukes til fallsikringssystem. Produktet må kun brukes som forklart her, og må ikke endres. Det må brukes sammen med andre produkter med egnede egenskaper i henhold til europeiske standarder (EN), og ut fra begrensningene til hver enkelte del av produktet. I disse instruksjonene finnes noen eksempler på feil bruk, men det finnes mange flere som vi verken kan liste opp eller forestille oss. Så langt det er mulig bør produktet anses som et personlig verneutstyr.

**VEDLIKEHOLD**

**REVISJON** *Rengöring av tyg- og plastdelar:* Bruk kun vann og et mildt rengjøringsmiddel (maks 30°C) og la dem tørke langt una direkte værmekilder. *Rengöring av metalldelar:* Vask med vann, og la dem tørke. *Temperatur:* Pass på at produktet ikke utsettes for temperaturer under 80°C for å unngå å endre dets ytelser og sikkerhet. *Kjemiske stoffer:* Kast produktet hvis det kommer i kontakt med kjemiske stoffer, løsningsmidler eller drivstoff, som kan endre produktets egenskaper.

**OPPREVARING** Oppbevar produktet innpakket på et kjølig og tørt sted langt unna lys og værmekilder, høy luftfuktighet, skarpe kanter og gjenstander, korrosive stoffer eller enhver annen mulig årsak til skade eller forringelse.

**ANSVAR** Foretaket C.A.M.P. spa, eller forhandleren, er ikke ansvarlig for noen typer skader, også dødelige, som skyldes feil bruk eller bruk av et CAMP Safety produktet som har blitt endret. Brukeren er ansvarlig for å forstå og følge instruksjonene for en riktig og sikker bruk av produktene som er levert av eller via C.A.M.P. spa, kun bruke dem til aktiviteterne produkteene er laget for, og ta alle nødvendige forholdsregler. For å sikre sikkerheten bruker du eventuelt redningsaksjon kan utføres på en sikker og effektiv måte. Du er personlig ansvarlig for egne handlinger og avgjørelser. Hvis du ikke kan ta ansvaret for risikoene, må du ikke bruke produktet.

**3 ÅRS GARANTI** Produktet har en 3 års garanti fra kjøpedato mot material- eller fabrikasjonsteil. Garantien dekker ikke: normal slijtage, endringer eller fornyelser, dårlig oppbevaring, korrosjon, skader som skyldes ulykker, forsømmelser eller annen enn tiltent bruk.

### SPESIFIKK INFORMASJON

**BRUK**

*Bruksområde*

C.A.M.P. Swivel er en anordning som er laget for å kople sammen to elementer og muliggjøre en rotasjon som er nødvendig for å unngå vridninger av tauet eller annet utstyr.

Dette produktet er ment brukt som beskyttelse og forebygging mot fall fra høyden under redningsarbeid, skarpe kanter og gjenstander, korrosive stoffer eller enhver annen mulig årsak til skade eller forringelse.

**BRUK**

For å foreta kopling av Swivel må du bruke koplingsanordninger sertifisert i henhold til EN362 for arbeid i høyden, eller i henhold til EN12275 for anvendelser til klatreformål (fig.1). Det er helt nødvendig at Swivel alltid forblir utslutt under bruk, for å unngå potensielt farlige plasseringer av kopplingsanordningene, slik som dragninger på den mindre akselen som vil kunne føre til at selve kopplingsdonet sönderfaller. (fig.2) Om Swivel ikke kan forbli utslutt er det tilrådelig å den koples til ved hjelp av hurtigkoblinger sertifisert i henhold til EN362 Klasse Q for arbeid i høyden, eller EN12275 Klasse Q for anvendelser til klatreformål. Swivel må ikke plasseres på en måte som ikke er aksial i forhold til kopplingsanordningene. På den måten unngår du at den kommer i kontakt med kanter eller overflater som vil kunne skade motstanden (fig.3).

Undvik at befina dig ovanför ankerpunkt: fare for skader i lifelle fall. Ta forholdsregler på å unngå pendel.

Om det benyttes i et falldepnende system, skal systemet ha en begrenset dempekraft på under 6 kN. Denne kraften overføres til strukturen og man må derfor kontrollere minstetotstanden for den (>15 kN) og applikasjonsretningen for selve kraften. Bruk aldri produktet for å heve en last. Swivel må ikke brukes alene som stanselementer ved fall. Swivel kan benyttes i et fallsikringsystem hvis den koples sammen med en energibærende av typen EN355 og kopplingsanordninger EN362. I så tilfelle må maksimalgengden på systemet stopp-åbberent-kopplingsanordninger aldri overstige 2 m, og det må festes til festeelementet (A) på en fallsikringssele av typen EN361. Det strukturelle festepunktet som kopplingsanordningen knyttes til må være plassert over arbeidsområdet og må ha en minimumsmotstand på 15 kN. Ha egned redningsutstyr for hånden. Teamet som arbeider sammen, skal være opplært i redningsarbeid slik at det raskt kan gripe inn ved behov for å minimere effektene av et på en person fallskyddsstems.

**REVISJON** *Rengöring av tyg- og plastdetaljer:* tvättas endast med mjukt vatten och en neutral tvål (maxtemperatur: 30°C) torkas på naturlig väg och långt från direkta värmekällor. *Rengöring av metalldetaljer:* rengör med mjukt vatten och låt torka. *Temperatur:* förvara denna produkt vid en temperatur under 80°C för att inte produktens prestanda och säkerhet ska äventyras. *Kemikalier:* om produkten varit i kontakt med kemiska reaktanter, lösningsmedel eller bränslen som kan påverka produkttegenskaper ska produkten kastas.

Produkten får endast användas såsom det beskrivs nedan och kan inte ändras. Produkten ska användas i kombination med andra artiklar med lämpliga egenskaper och i enlighet med de europeiska bestämmelserna (EN). Hånsyn ska tas till gränsvärdena för varje enskild del av utrustningen. I dessa instruktioner visas några exempel på en riktig användning, men det finns många andra exempel på felaktiga tillämpningar som kan räknas upp eller som går att föreställa sig. Om möjligt ska denna produkt behandlas som en personlig utrustning.

**UNDERHÅLL** *Rengöring av tyg- och plastdetaljer:* tvättas endast med mjukt vatten och en neutral tvål (maxtemperatur: 30°C) torkas på naturlig väg och långt från direkta värmekällor. *Rengöring av metalldetaljer:* rengör med mjukt vatten och låt torka. *Temperatur:* förvara denna produkt vid en temperatur under 80°C för att inte produktens prestanda och säkerhet ska äventyras. *Kemikalier:* om produkten varit i kontakt med kemiska reaktanter, lösningsmedel eller bränslen som kan påverka produkttegenskaper ska produkten kastas.

Produkten får endast användas såsom det beskrivs nedan och kan inte ändras. Produkten ska användas i kombination med andra artiklar med lämpliga egenskaper och i enlighet med de europeiska bestämmelserna (EN). Hånsyn ska tas till gränsvärdena för varje enskild del av utrustningen. I dessa instruktioner visas några exempel på en riktig användning, men det finns många andra exempel på felaktiga tillämpningar som kan räknas upp eller som går att föreställa sig. Om möjligt ska denna produkt behandlas som en personlig utrustning.

**ANSVAR** Bolaget C.A.M.P. spa eller dess återförsäljare kommer inte att kunna hållas som ansvariga för skador, personskador eller dödliga skador som orsakats av en riktig användning eller av en ändrad CAMP-produkt. Det är användarens ansvar att se till att han förstår och följer instruktionerna för en korrekt og sikker användning av alla produkter som tillhandahålls av eller

kontakt med kjemiske stoffer, høye temperaturer, skraper, kutt, kraftige støt, fell bruk og oppbevaring. Kontakt C.A.M.P. spa eller forhandleren hvis du er i tvil om produktet er sikkert. **TRANSPORT** Beskytt produktet mot de ovennevnte risikoene.

## РУССКИЙ

ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Группа компаний CAMP удовлетворяет потребности работающих на высоте своими легковесными и инновационными продуктами. Они разработаны, испытаны и изготовлены в сертифицированной системе качества, гарантирующей надежную и безопасную продукцию. Эти инструкции информируют вас о правильном использовании изделия в течение всего срока его службы. Ознакомьтесь, поймите и сохраните данные рекомендации. Если вы потеряли инструкции, вы можете скачать их с веб-сайта [www.camp-russia.ru](http://www.camp-russia.ru). Сертификаты соответствия стандартам вы можете также скачать на нашем сайте. При розничной продаже должны предоставляться инструкции по эксплуатации на языке страны, в которой продукт продается.

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ** Данное оборудование должно использоваться только обученными и компетентными лицами. Эти же пользователи должны находиться под непосредственным контролем обученного и компетентного лица. Эти инструкции не научат вас методам работы на высоте или какой-либо другой подобной деятельности: вы должны получить квалифицированные инструкции перед использованием данного изделия. Алюминизм и любые другие виды деятельности, связанные с использованием данного оборудования опасны по своей природе. Последствиями неверного выбора, неправильного использования или плохого обслуживания оборудования могут стать причинение ущерба, серьезные травмы или смерть. Пользователь должен быть с медицинской точки зрения способен контролировать себя и любые возможные чрезвычайные ситуации. Для систем защиты от падения важно, чтобы устройство или точка закрепления (анкерная точка) всегда правильно соотносались и работа выполнялась таким образом, чтобы риск падения сводился к минимуму, а если падение всё-таки произойдет – минимизировалась высота такого падения. Контролируйте необходимое свободное пространство ниже пользователя на рабочем месте и перед каждым использованием, чтобы в случае падения – не произошло столкновение с препятствиями или какими-либо предметами на пути. В системах безопасности останки падения (ГОСТ Р EN 363) должны использовать только полную обвязку (страховочную привязь) (ГОСТ Р EN 361). Изделие должно использоваться только в соответствии с инструкцией изготовителя и, включая изменения к этой инструкции не могут быть внесены. Изделие может быть использовано в сочетании с любыми другими подходящими изделиями с соответствующими спецификациями и соответствующими EN (ГОСТ) стандартам, с учетом ограничений каждого из изделий по отдельности. Эта инструкция описывает примеры неправильного использования данного изделия.

Обратите внимание, что невозможно показать все неправильные способы использования, и поэтому это изделие следует использовать только так, как указано изготовителем в данной инструкции. Если возможно, это изделие следует закрепить за отдельным пользователем как персонально. **ОБСЛУЖИВАНИЕ** *Очистка текстильных и пластиковых деталей:* промывать в чистой воде с нейтральным моющим средством (макс. температура воды 30°C) и высушить естественным путем, вдали от прямых источников света. *Очистка металлических деталей:* промывать в чистой воде, а затем высушить. *Температура:* Не подвергайте изделие воздействию температуры выше 80°C, чтобы не повлиять на его характеристики. *Химическое воздействие:* немедленно выведите изделие из эксплуатации, если оно вступило в контакт с химическими веществами /реагентами, растворителями или топливом, что могло повлиять на его характеристики. **ХРАНЕНИЕ** Храните оборудование следует неупакованном (в расправленном виде) в прохладном, сухом, темном месте; вдали от источников света, источников тепла, высокой влажности, острых кромок и коррозионно - опасных вещества, а также других возможных причин повреждения или износа.

**ОТВЕТСТВЕННОСТЬ** Компания C.A.M.P. spa или дистрибьютор не несет никакой ответственности за причинение ущерба, травмы или смерть в результате неправильного использования или изменений (самостоятельной модификации) продукции компании CAMP Safety. Обязанностями самого пользователя всегда являются: понимание и соблюдение инструкций по правильному и безопасному использованию любого из продуктов компании CAMP; использование этого продукта только по его прямому назначению для целей, для которых он предназначен; исполнение всех надлежащих процедур безопасности. Перед использованием оборудования вы должны сами предпринять все необходимые шаги для ознакомления с методами спасения при возникновении чрезвычайной ситуации. Вы лично принимаете на себя все риски и несете ответственность за свои действия и решения. Если вы не уверены, что вы можете справиться на себя эти риски и ответственность – не используйте данное оборудование.

**3 ГОДА ГАРАНТИИ** Этот продукт имеет гарантию от любого дефекта материалов или производства в течение 3 лет с даты покупки. Гарантия не распространяется на: нормальный рабочий износ; модификации или изменения; неправильное хранение; коррозию; ущерб в результате несчастного случая или небрежности; использование не по назначению.

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ ИЗДЕЛИИ**

**ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ** *Область применения* The C.A.M.P. Swivel разработан для соединения двух частей системы и предотвращения перекручивания веревок (канатов).

Ente riconosciuto che interviene per l'esame UE del tipo: Notified body intervening for the EU type examination: Organismo notifico intervenendo per l'esame UE del tipo: Organismo controlador de la fabricacion de este producto: Officiële organisatie welke controle uitvoert op de fabricage van het product: Kontrollorgan som granskar produkttilverkingen: Organ som kontrollerer produksjonen: Akkreditovannaya organizatsiya, kontrolirovayushaya proizvodstvo produkta **SATRA Technology Centre Wyndham Way, Kettering, Northamptonshire NN16 8SD – United Kingdom – N.0321 SATRA Technology Europe Ltd Bracetown Business Park, Clonee, Dublin 15 Dublin - Ireland - N.2777** Ente riconosciuto che interviene per l'esame UE del tipo: Notified body intervening for the EU type examination: Organismo notifico intervenendo per l'esame UE del tipo: Organismo controlador de la fabricacion de este producto: Officiële organisatie welke controle uitvoert op de fabricage van het product: Kontrollorgan som granskar produkttilverkingen: Organ som kontrollerer produksjonen: Akkreditovannaya organizatsiya, kontrolirovayushaya proizvodstvo produkta **SATRA Technology Centre Wyndham Way, K**

## ITALIANO

### INFORMAZIONI GENERALI

Il gruppo C.A.M.P. dà una risposta ai bisogni dei lavoratori in altezza con dei prodotti leggeri e innovativi. Sono progettati, testati e fabbricati all'interno di un sistema qualità certificato, per offrirti il prodotto più sicuro. Le precise istruzioni sono destinate ad informarti sul corretto utilizzo del prodotto per tutta la sua durata. **Leggete, comprendete e conservate queste istruzioni.** In caso di smarrimento, le istruzioni sono scaricabili dal sito **www.camp.it**. La dichiarazione di conformità UE è scaricabile da questo sito. Il rivenditore deve fornire il manuale istruzioni nella lingua del paese in cui il prodotto è venduto.

**UTILIZZO**  
Questo equipaggiamento deve essere usato solo da persone addestrate e competenti oppure sotto la supervisione di persone addestrate e competenti.

Con questo equipaggiamento, il controllo visivo effettuato prima, durante e dopo ogni attività, è indispensabile per la sicurezza. La persona che installa il prodotto deve assicurarsi di comprendere le tecniche dei lavori in altezza o di qualsiasi altra attività associata. Dev'essere ricevuto una formazione adeguata prima di utilizzare questo equipaggiamento. Amovibile, e ogni altra attività per la quale questo prodotto può essere usato, è potenzialmente pericoloso. Un'incorretta scelta o utilizzo, oppure un'incorretta manutenzione del prodotto può causare danni, gravi ferite o morte. L'utilizzatore deve essere medicamente idoneo ed in grado di controllare la sua sicurezza e di gestire le situazioni di emergenza. Per i sistemi anticaduta, è essenziale per la sicurezza che il dispositivo o il punto di ancoraggio sia sempre correttamente posizionato in modo che il lavoro sia effettuato in modo da ridurre al minimo il rischio di caduta e l'altezza di caduta. Verificare lo spazio libero al di sotto dell'utilizzatore sul luogo di lavoro e prima di ogni occasione di utilizzo, in modo che in caso di caduta non ci sia collisione con il suolo, né la presenza di altri ostacoli sulla traiettoria di caduta. Un imbracatura anticaduta è il solo dispositivo di presa del corpo accettabile che può essere utilizzato in un sistema anticaduta.

Il prodotto deve essere usato solo come di seguito descritto e non deve essere modificato. Deve essere usato in abbinamento ad altri articoli con caratteristiche adatte ed in accordo alle normative europee (EN), considerando i limiti di ogni singolo pezzo dell'equipaggiamento. In queste istruzioni sono rappresentati alcuni esempi di utilizzo improprio, ma esistono molti altri esempi di applicazioni sbagliate che è impossibile elencare o immaginare. Se possibile questo prodotto deve essere considerato come personale.

### MANUTENZIONE

**Pulizia delle parti tessili e plastiche:** lavare esclusivamente con acqua dolce e sapone neutro (pH neutro). Il prodotto non deve essere lavato con acqua calda o con forti detergenti a caldo. **Pulizia delle parti metalliche:** lavare con acqua dolce ed asciugare. **Temperatura:** mantenere questo prodotto al di sotto di 80°C per non pregiudicare le prestazioni e la sicurezza del prodotto. **Agenti chimici:** buttare il prodotto in caso di contatto con reagenti chimici, solventi o carburanti, che potrebbero alterare le caratteristiche del prodotto.

### CONSERVAZIONE

Conservare il prodotto disinnalzato in un luogo fresco, asciutto, lontano dalla luce e da fonti di calore, alta umidità, forti odori od oggetti acuminati, sostanze corrosive o ogni altra possibile causa di deterioramento.

### RESPONSABILITÀ

La società C.A.M.P. spa, o il distributore, non accetteranno alcuna responsabilità per danni, ferite o morte causate da un utilizzo improprio o da un prodotto CAMP Safety modificato. E' responsabilità dell'utilizzatore capire e seguire le istruzioni per il corretto e sicuro utilizzo di ogni prodotto fornito da o attraverso C.A.M.P. spa, prima solo per le attività per cui è stato realizzato e applicare tutte le procedure di sicurezza. Prima dell'utilizzo dell'attrezzatura, leggere attentamente le istruzioni per l'uso del prodotto. Il produttore non è responsabile di emergenza situazioni. For equipment intended for use in fall arrest systems, it is essential for safety that the anchor device or anchor point should always be positioned, and the work carried out in such way as to minimise both the potential for falls and the potential fall distance. Verify the free space required beneath the user at the workplace before each occasion of use, so that, in the case of a fall, there will be no collision with the ground or the other obstacle in the fall path. A full body harness is the only acceptable body holding device that can be used in a fall arrest system. The product should only be used as instructed and no alterations should be made to it. It may be used in conjunction with any appropriate items of suitable specification and according to the EN standards, with due consideration to the limitations of each individual piece of equipment. This leaflet shows examples of improper utilizations of this product. Note that it is impossible to show or imagine all improper utilizations and that this product should be used only in the way specified by the manufacturer in this leaflet. If possible this product should be treated as personal.

### GARANZIA 3ANNI

Questo prodotto ha una garanzia di 3 anni a partire dalla data di acquisto, contro ogni difetto del materiale o di fabbricazione. Non sono coperti dalla garanzia: l'usura normale, le modifiche, la cattiva conservazione, l'uso improprio, i danni dovuti agli incidenti e alle negligenze, gli utilizzi ai quali questo prodotto non è destinato.

### ISTRUZIONI D'USO

Campo di applicazione

C.A.M.P. Swivel è un dispositivo concepito per connettere due elementi e permettere una funzione di rotazione necessaria ad evitare attorcigliamenti della corda o di altro equipaggiamento.

Questo prodotto è destinato ad essere utilizzato per la protezione ed alla prevenzione dei rischi di caduta dall'alto nel soccorso, nei lavori in altezza, nell'alpinismo, nell'arrampicata e in altri sport verticali che utilizzano tecniche similari.

**Uso**  
Per effettuare il collegamento dello Swivel è necessario utilizzare connettori certificati EN 362 per i lavori in altezza oppure EN 12275 per applicazioni di tipo alpinistico (fig.1). Durante l'utilizzo è indispensabile che Swivel rimanga sempre in tensione e non sia posizionato in potenzialmente pericolosi dai connettori come trazioni sull'asse minore che potrebbero portare alla rottura del connettore stesso (fig.2).

Nel caso di applicazioni in cui Swivel non possa rimanere in tensione è opportuno che sia collegato tramite maglie appaite certificate EN 362 Classe Q per i lavori in altezza oppure EN 12275 Classe Q per applicazioni di tipo alpinistico.

Swivel non deve essere posizionato in modo non assiale rispetto ai connettori evitando così che il prodotto sia a contatto con spigoli o superfici che possano comprometterne la resistenza (fig.3). Non posizionarsi al di sopra dell'ancoraggio; rischio di rottura e lesioni gravi in caso di caduta. Prendere precauzioni per evitare effetti pendolo. Se utilizzato in un sistema anticaduta, il sistema deve limitare la forza di arresto sotto i 6 kN. Questa forza si trasmette alla struttura, la quale deve quindi essere verificata a livello di resistenza minima (>15 kN) e di direzione di applicazione della forza stessa.

Non utilizzare il prodotto in modo non previsto, in modo da evitare usure, danni, corrosioni o altre possibili cause di damage.

**RESPONSABILITÀ**  
The company C.A.M.P. spa, or the distributor, will not accept any responsibility for damage, injury or death resulting from misuse or from modifications to a CAMP Safety branded product. It is the user's responsibility at all times to ensure that he/she understands the correct and safe use of any equipment supplied by or from C.A.M.P. spa, that he/she uses it only for the purpose for which it is designed and that he/she practices all proper safety procedures before using the equipment, take all necessary steps to familiarise yourself with rescue techniques should an emergency occur. You personally assume all the risks and responsibilities for your actions and decisions: if you are not able or not in a position to assume these, do not use this equipment.

**3 YEAR WARRANTY**  
This product is warranted against any faults in materials or manufacture for 3 years from the date of purchase. Limitations of warranty include normal wear and tear, modifications or alterations, incorrect storage, corrosion, damage due to accidents or negligence, use for which this product is not specifically designed.

**ENTRETIEN**  
*Nettoyage des parties textiles et plastiques:* Laver exclusivement avec de l'eau et du savon neutre (température maximum de 30°C) et laisser sécher naturellement loin des sources de chaleur directe. *Nettoyage des parties en métal:* Laver à l'eau claire et essuyer. *Température:* Garder ce produit en dessous de 80°C. En cas contraire, les caractéristiques du matériel pourraient être altérées. *Agents chimiques:* Rebuter le produit en cas de contact avec des réactifs chimiques, solvants ou carburants qui pourraient altérer les caractéristiques du produit.

### STOCKAGE

Conserver le produit non emballé dans un endroit sec, loin de la lumière et de sources de

svadue di lavoro in modo che possano soccorrere rapidamente l'infortunato per minimizzare gli effetti della sospensione inerte.

### REVISIONE

La sicurezza degli utilizzatori dipende dalla continua efficienza e durabilità dell'equipaggiamento. Oltre al normale controllo visivo effettuato prima, durante e dopo ogni attività, è indispensabile che questo prodotto debba essere esaminato da un professionista con frequenza di 12 mesi, a partire dalla data del primo utilizzo del prodotto; la registrazione di questa data e dei successivi controlli deve essere effettuata sulla scheda di vita del prodotto; conservare la documentazione per il controllo e per riferimento per tutta la vita del prodotto. Controllare la leggibilità delle marcature del prodotto.

In caso di uno dei seguenti difetti il prodotto deve essere messo fuori servizio:

- presenza di fessure
- corrosione degli alloggiamenti del connettore (>1 mm)
- corrosione che altera gravemente lo stato superficiale del metallo (non sparisce dopo un leggero sfregamento con carta vetrata)
- presenza di deformazioni permanenti
- bloccaggio totale della funzione di rotazione

Se l'articolo o uno dei suoi componenti mostrano segni d'usura o difetti, deve essere sostituito, anche solo in caso di dubbio. Ogni elemento che fa parte del sistema di sicurezza può essere danneggiato durante una caduta e deve dunque sempre essere esaminato prima di essere riutilizzato.

Ogni prodotto coinvolto in una grave caduta deve essere sostituito, in quanto può aver subito dei danni strutturali non visibili ad occhio nudo.

### DURATA DI VITA

La durata di vita del prodotto è illimitata, in assenza di cause che lo mettano fuori uso e a condizione di effettuare controlli periodici almeno una volta ogni 12 mesi a partire dalla data del primo utilizzo del prodotto e di registrare i risultati nella scheda di vita del prodotto. I seguenti fattori possono ridurre la vita del prodotto: uso improprio, uso non previsto, uso in condizioni di prodotto, contatti con sostanze chimiche, temperature elevate, abrasioni, tagli, urti violenti, errori nell'uso e nella conservazione raccomandati. Nel dubbio che il prodotto non offra più la necessaria sicurezza, contattare la società C.A.M.P. spa o il distributore.

## ENGLISH

### GENERAL INFORMATION

The C.A.M.P. Group meets the needs of workers at height with light and innovative products. These are designed, tested and manufactured to a certified quality system, ensuring reliable and safe products. These instructions inform you about the correct use throughout the life of the product: **read, understand and keep these instructions.** If lost, you can download the instructions from the web site **www.camp.it**. The EU declaration of conformity can be also downloaded from our site. The retailer must provide the instruction manual in the language of the country where the product is to be sold.

**USE**  
This equipment should be used only by trained and competent persons. Otherwise the user should be under the direct supervision of a trained and competent person. This notice will not teach you the techniques for work at height or any other associated activity; you must therefore have received qualified instruction before using this product. Climbing, and any other activity for which these products may be used, is inherently dangerous. The consequences of incorrect selection, misuse or poor maintenance of equipment could result in damage, serious injury or death. The user's responsibility at all times to ensure that he/she understands the correct and safe use of any equipment supplied by or from C.A.M.P. spa, that he/she uses it only for the purpose for which it is designed and that he/she practices all proper safety procedures before using the equipment, take all necessary steps to familiarise yourself with rescue techniques should an emergency occur. You personally assume all the risks and responsibilities for your actions and decisions: if you are not able or not in a position to assume these, do not use this equipment.

**MAINTENANCE**  
*Cleaning of the textile and plastic parts:* rinse in clean water and neutral soap (max temperature 30°C) and dry naturally away from direct heat. *Cleaning of the metallic parts:* rinse in clean water and then dry. *Temperature:* Always keep this product below 80°C so as not to affect the performance of the product. *Chemicals:* withdraw the product from service if it comes into contact with chemical reagents, solvents or fuels which could affect the performance of the product.

**STORAGE**  
Do not use the product in a cool, dry, dark place away from heat sources, high humidity, sharp edges, corrosives or other possible causes of damage.

**RESPONSIBILITY**  
The company C.A.M.P. spa, or the distributor, will not accept any responsibility for damage, injury or death resulting from misuse or from modifications to a CAMP Safety branded product. It is the user's responsibility at all times to ensure that he/she understands the correct and safe use of any equipment supplied by or from C.A.M.P. spa, that he/she uses it only for the purpose for which it is designed and that he/she practices all proper safety procedures before using the equipment, take all necessary steps to familiarise yourself with rescue techniques should an emergency occur. You personally assume all the risks and responsibilities for your actions and decisions: if you are not able or not in a position to assume these, do not use this equipment.

### 3 YEAR WARRANTY

This product is warranted against any faults in materials or manufacture for 3 years from the date of purchase. Limitations of warranty include normal wear and tear, modifications or alterations, incorrect storage, corrosion, damage due to accidents or negligence, use for which this product is not specifically designed.

### ISTRUZIONI PER L'USO

Campo di applicazione

C.A.M.P. Swivel è un dispositivo concepito per connettere due elementi e permettere una funzione di rotazione necessaria ad evitare attorcigliamenti della corda o di altro equipaggiamento.

Questo prodotto è destinato ad essere utilizzato per la protezione ed alla prevenzione dei rischi di caduta dall'alto nel soccorso, nei lavori in altezza, nell'alpinismo, nell'arrampicata e in altri sport verticali che utilizzano tecniche similari.

**Uso**  
Per effettuare il collegamento dello Swivel è necessario utilizzare connettori certificati EN 362 per i lavori in altezza oppure EN 12275 per applicazioni di tipo alpinistico (fig.1). Durante l'utilizzo è indispensabile che Swivel rimanga sempre in tensione e non sia posizionato in potenzialmente pericolosi dai connettori come trazioni sull'asse minore che potrebbero portare alla rottura del connettore stesso (fig.2).

Nel caso di applicazioni in cui Swivel non possa rimanere in tensione è opportuno che sia collegato tramite maglie appaite certificate EN 362 Classe Q per i lavori in altezza oppure EN 12275 Classe Q per applicazioni di tipo alpinistico.

Swivel non deve essere posizionato in modo non assiale rispetto ai connettori evitando così che il prodotto sia a contatto con spigoli o superfici che possano comprometterne la resistenza (fig.3). Non posizionarsi al di sopra dell'ancoraggio; rischio di rottura e lesioni gravi in caso di caduta. Prendere precauzioni per evitare effetti pendolo. Se utilizzato in un sistema anticaduta, il sistema deve limitare la forza di arresto sotto i 6 kN. Questa forza si trasmette alla struttura, la quale deve quindi essere verificata a livello di resistenza minima (>15 kN) e di direzione di applicazione della forza stessa.

Non utilizzare il prodotto in modo non previsto, in modo da evitare usure, danni, corrosioni o altre possibili cause di damage.

**RESPONSABILITÀ**  
The company C.A.M.P. spa, or the distributor, will not accept any responsibility for damage, injury or death resulting from misuse or from modifications to a CAMP Safety branded product. It is the user's responsibility at all times to ensure that he/she understands the correct and safe use of any equipment supplied by or from C.A.M.P. spa, that he/she uses it only for the purpose for which it is designed and that he/she practices all proper safety procedures before using the equipment, take all necessary steps to familiarise yourself with rescue techniques should an emergency occur. You personally assume all the risks and responsibilities for your actions and decisions: if you are not able or not in a position to assume these, do not use this equipment.

**3 YEAR WARRANTY**  
This product is warranted against any faults in materials or manufacture for 3 years from the date of purchase. Limitations of warranty include normal wear and tear, modifications or alterations, incorrect storage, corrosion, damage due to accidents or negligence, use for which this product is not specifically designed.

### ENTRETIEN

*Nettoyage des parties textiles et plastiques:* Laver exclusivement avec de l'eau et du savon neutre (température maximum de 30°C) et laisser sécher naturellement loin des sources de chaleur directe. *Nettoyage des parties en métal:* Laver à l'eau claire et essuyer. *Température:* Garder ce produit en dessous de 80°C. En cas contraire, les caractéristiques du matériel pourraient être altérées. *Agents chimiques:* Rebuter le produit en cas de contact avec des réactifs chimiques, solvants ou carburants qui pourraient altérer les caractéristiques du produit.

### STOCKAGE

Conserver le produit non emballé dans un endroit sec, loin de la lumière et de sources de

This product is intended for use to protect and prevent against the risk of falling from a height in rescue operations, in work at a height, in the practice of mountaineering, rock-climbing and other vertical sports that use similar techniques.

### USE

Swivels incorporating a Swivel require EN 362 certified connectors for work at heights or EN 12275 certified connectors for mountaineering (fig.1). When being used, the Swivel must remain tensioned in order to prevent incorrect positioning of connectors (stresses on the minor axis can result in breaking of the connector (fig.2). If the Swivel is used in a system where it cannot be tensioned, locking quick links must be used (EN362 Class Q quick links for work at heights or EN 12275 Class Q quick links for mountaineering). The Swivel must always work along the major axis with certified connectors in a system that prevents the Swivel from hitting sharp edges which can decrease its strength (fig.3).

**MAINTENANCE**  
*Cleaning of the textile and plastic parts:* wash with clean water and neutral soap (max temperature 30°C) and dry naturally above the anchor point; risk of failure/injuries in case of fall. Take measures to avoid pendulum.

If used in a fall arrest system, the system must limit the peak force below 6 kN. This force is transmitted to the structure, which must be verified in terms of minimum strength (>15 kN) and of force direction.

Do not use the product for lifting equipment.

Swivel must not be used alone for fall arrest applications. Swivel can be used in a fall arrest system if combined to a EN 355 energy absorber and to EN 362 connectors. In this case, the maximum length of the system

(laynard+absorber+connectors) must not exceed 2 meters and must be connected to a full-strength attachment point (A) of an EN 361 certified fall arrest harness. The structural anchor point to which the connector is connected must be placed above the work area and have a minimum strength of 15 kN.

Use adequate rescue equipment and provide adequate training for the work crew so that they can quickly rescue the injured person to minimise the suspension trauma effects.

### REVISIONE

The safety of users depends upon the continued efficiency and durability of the equipment. In addition to the normal inspection required before, during and after each use, this product must be inspected by a skilled person every 12 months, starting from date the product is first used; this date and the subsequent checks must be recorded on the product's life sheet: keep this literature for inspection and reference for the life of the device. Check the legibility of the product's markings.

If one or more of the following defects are present, the product should be withdrawn from service immediately:

- presence of cracks
- excessive wear of holes (>1 mm)
- deep corrosion that seriously alters the surface state of the metal (which does not disappear after a light rubbing with emery paper)
- presence of permanent deformations
- total locking of the rotation function

Any product or component showing any defect or wear, or if in doubt, should be withdrawn from service immediately. Each product in the safety system can be damaged during a fall and must be always inspected before use it again. Do not continue to use a product after a major fall because a damage may have occurred, even no external signs are visible.

### LIFETIME

The lifetime of the product is unlimited, unless any defect appears and provided that periodic inspections are made at least once every 12 months from the date the product is first used and recorded. The user's responsibility at all times to ensure that he/she understands the correct and safe use of any equipment supplied by or from C.A.M.P. spa, that he/she uses it only for the purpose for which it is designed and that he/she practices all proper safety procedures before using the equipment, take all necessary steps to familiarise yourself with rescue techniques should an emergency occur. You personally assume all the risks and responsibilities for your actions and decisions: if you are not able or not in a position to assume these, do not use this equipment.

**STORAGE**  
Do not use the product in a cool, dry, dark place away from heat sources, high humidity, sharp edges, corrosives or other possible causes of damage.

**RESPONSIBILITY**  
The company C.A.M.P. spa, or the distributor, will not accept any responsibility for damage, injury or death resulting from misuse or from modifications to a CAMP Safety branded product. It is the user's responsibility at all times to ensure that he/she understands the correct and safe use of any equipment supplied by or from C.A.M.P. spa, that he/she uses it only for the purpose for which it is designed and that he/she practices all proper safety procedures before using the equipment, take all necessary steps to familiarise yourself with rescue techniques should an emergency occur. You personally assume all the risks and responsibilities for your actions and decisions: if you are not able or not in a position to assume these, do not use this equipment.

### 3 YEAR WARRANTY

This product is warranted against any faults in materials or manufacture for 3 years from the date of purchase. Limitations of warranty include normal wear and tear, modifications or alterations, incorrect storage, corrosion, damage due to accidents or negligence, use for which this product is not specifically designed.

### ISTRUZIONI PER L'USO

Campo di applicazione

C.A.M.P. Swivel è un dispositivo concepito per connettere due elementi e permettere una funzione di rotazione necessaria ad evitare attorcigliamenti della corda o di altro equipaggiamento.

Questo prodotto è destinato ad essere utilizzato per la protezione ed alla prevenzione dei rischi di caduta dall'alto nel soccorso, nei lavori in altezza, nell'alpinismo, nell'arrampicata e in altri sport verticali che utilizzano tecniche similari.

**Uso**  
Per effettuare il collegamento dello Swivel è necessario utilizzare connettori certificati EN 362 per i lavori in altezza oppure EN 12275 per applicazioni di tipo alpinistico (fig.1). Durante l'utilizzo è indispensabile che Swivel rimanga sempre in tensione e non sia posizionato in potenzialmente pericolosi dai connettori come trazioni sull'asse minore che potrebbero portare alla rottura del connettore stesso (fig.2).

Nel caso di applicazioni in cui Swivel non possa rimanere in tensione è opportuno che sia collegato tramite maglie appaite certificate EN 362 Classe Q per i lavori in altezza oppure EN 12275 Classe Q per applicazioni di tipo alpinistico.

Swivel non deve essere posizionato in modo non assiale rispetto ai connettori evitando così che il prodotto sia a contatto con spigoli o superfici che possano comprometterne la resistenza (fig.3). Non posizionarsi al di sopra dell'ancoraggio; rischio di rottura e lesioni gravi in caso di caduta. Prendere precauzioni per evitare effetti pendolo. Se utilizzato in un sistema anticaduta, il sistema deve limitare la forza di arresto sotto i 6 kN. Questa forza si trasmette alla struttura, la quale deve quindi essere verificata a livello di resistenza minima (>15 kN) e di direzione di applicazione della forza stessa.

Non utilizzare il prodotto in modo non previsto, in modo da evitare usure, danni, corrosioni o altre possibili cause di damage.

**RESPONSABILITÀ**  
The company C.A.M.P. spa, or the distributor, will not accept any responsibility for damage, injury or death resulting from misuse or from modifications to a CAMP Safety branded product. It is the user's responsibility at all times to ensure that he/she understands the correct and safe use of any equipment supplied by or from C.A.M.P. spa, that he/she uses it only for the purpose for which it is designed and that he/she practices all proper safety procedures before using the equipment, take all necessary steps to familiarise yourself with rescue techniques should an emergency occur. You personally assume all the risks and responsibilities for your actions and decisions: if you are not able or not in a position to assume these, do not use this equipment.

**3 YEAR WARRANTY**  
This product is warranted against any faults in materials or manufacture for 3 years from the date of purchase. Limitations of warranty include normal wear and tear, modifications or alterations, incorrect storage, corrosion, damage due to accidents or negligence, use for which this product is not specifically designed.

### ENTRETIEN

*Nettoyage des parties textiles et plastiques:* Laver exclusivement avec de l'eau et du savon neutre (température maximum de 30°C) et laisser sécher naturellement loin des sources de chaleur directe. *Nettoyage des parties en métal:* Laver à l'eau claire et essuyer. *Température:* Garder ce produit en dessous de 80°C. En cas contraire, les caractéristiques du matériel pourraient être altérées. *Agents chimiques:* Rebuter le produit en cas de contact avec des réactifs chimiques, solvants ou carburants qui pourraient altérer les caractéristiques du produit.

### STOCKAGE

Conserver le produit non emballé dans un endroit sec, loin de la lumière et de sources de

chaleur, de bords ou d'objets coupants, de substances corrosives et de toute autre cause possible de dommage ou détérioration.

### RESPONSABILITÀ

La società C.A.M.P. spa o il distributore, declina toute responsabilité en cas de dommage, de blessure ou de décès provoqués par une mauvaise utilisation ou par un produit à marque CAMP Safety modifié. Il est de la responsabilité de l'utilisateur de bien comprendre et suivre les instructions de cette notice pour une utilisation correcte et sûre de chaque produit fourni par ou par l'intermédiaire de C.A.M.P. spa, de l'utiliser seulement pour les activités pour lesquelles il a été réalisé et d'appliquer toutes les procédures de sécurité. Avant l'utilisation de l'équipement, prendre toutes les dispositions concernant la mise en œuvre d'un éventuel sauvetage. Vous êtes personnellement responsables de vos actes et de vos décisions: si vous n'êtes pas en mesure d'assumer les risques qui en découlent, n'utilisez pas cet équipement.

**STORAGE**  
Do not use the product in a cool, dry, dark place away from heat sources, high humidity, sharp edges which can decrease its strength (fig.3).

### RESPONSIBILITY

The company C.A.M.P. spa, or the distributor, will not accept any responsibility for damage, injury or death resulting from misuse or from modifications to a CAMP Safety branded product. It is the user's responsibility at all times to ensure that he/she understands the correct and safe use of any equipment supplied by or from C.A.M.P. spa, that he/she uses it only for the purpose for which it is designed and that he/she practices all proper safety procedures before using the equipment, take all necessary steps to familiarise yourself with rescue techniques should an emergency occur. You personally assume all the risks and responsibilities for your actions and decisions: if you are not able or not in a position to assume these, do not use this equipment.

### 3 YEAR WARRANTY

This product is warranted against any faults in materials or manufacture for 3 years from the date of purchase. Limitations of warranty include normal wear and tear, modifications or alterations, incorrect storage, corrosion, damage due to accidents or negligence, use for which this product is not specifically designed.

### ENTRETIEN

*Nettoyage des parties textiles et plastiques:* Laver exclusivement avec de l'eau et du savon neutre (température maximum de 30°C) et laisser sécher naturellement loin des sources de chaleur directe. *Nettoyage des parties en métal:* Laver à l'eau claire et essuyer. *Température:* Garder ce produit en dessous de 80°C. En cas contraire, les caractéristiques du matériel pourraient être altérées. *Agents chimiques:* Rebuter le produit en cas de contact avec des réactifs chimiques, solvants ou carburants qui pourraient altérer les caractéristiques du produit.

### STOCKAGE

Conserver le produit non emballé dans un endroit sec, loin de la lumière et de sources de

Gebruchsanweisung in der jeweiligen Sprache des Landes zur Verfügung stellen, in dem das Produkt verkauft wird.

### VERWENDUNG

Diese Ausrüstung darf nur von ausgebildeten und kompetenten Personen oder unter Aufsicht dieser Personen verwendet werden. Diese Gebrauchsanweisung ist nicht gleichzusetzen mit einer Ausbildung oder mit der Inbetriebnahme. Die Techniken der Industriekletterei übermitteln werden. Sie müssen eine entsprechende Einweisung erhalten haben, bevor Sie diese Ausrüstung verwenden können. Klettern oder jede andere Aktivität, für die dieses Produkt verwendet werden kann, ist potentiell gefährlich. Jede falsche Anwendung bzw. Verwendung oder eine unsachgemäße Wartung der Produkte kann Schäden verursachen, die zu schweren Verletzungen oder zu tödlichen Unfällen führen können. Der Verwender muss Nennschlank in der Lage und fähig sein, seine eigene Sicherheit zu verantworten und in Notsituationen selber zu helfen. Die Anweisung ist für den Benutzer bestimmt, ist es für die Sicherheit wichtig, dass der Ankerpunkt immer richtig positioniert ist und dass die Arbeiten so durchgeführt werden, dass das Fallrisiko und die Fallhöhe minimiert werden. Kontrollieren Sie vor jedem Einsatz die lichte Höhe unterhalb des Arbeitsplatzes des Benutzers, um sicherzustellen, dass er im Fall eines Absturzes weder auf den Boden prallen noch an irgendwelche den verfügbaren Sturzraum einschränkende Hindernisse stoßen kann. Ein Komplettzug ist die einzige akzeptable Körperhaltervorrichtung, die in einem Absturzsicherungssystem verwendet werden kann.

Das Produkt darf ausschließlich wie nachstehend beschrieben benutzt und nicht abgändert werden. Es darf nur zusammen mit anderen, den Europäischen Normen (EN) entsprechenden Vorrichtungen verwendet werden, wobei auf den beschränkten Anwendungsbereich jedes einzelnen Teils zu achten ist. In dieser Gebrauchsanweisung sind einige Beispiele der falschen Anwendung dargestellt, aber die Missbrauchsmöglichkeiten sind so zahlreich, dass sie in ihrer Gesamtheit nicht aufgezählt bzw. aufgeführt werden können. Dieses Produkt sollte nur zum persönlichen Gebrauch bestimmt werden.

### WARTUNG

**Reinigung der Textil- und Plastikteile:** Spülen Sie die Einzelteile nur mit weichem Wasser und Neutralseife. Verwenden Sie eine maximale Wassertemperatur von 30°C und lassen Sie die Materialien auf natürliche Weise, fern von direkten Wärmequellen, trocknen. **Reinigung der Metallteile:** Spülen Sie die Teile nur mit weichem Wasser und trocknen Sie sie ab. **Temperatur:** Damit die Leistungsfähigkeit und die Sicherheit dieses Produktes nicht beeinträchtigt werden, sollte es Temperaturen über 80°C nicht ausgesetzt werden. **Chemische Substanzen:** Verwenden oder lagern Sie das Produkt nicht mit chemischen Substanzen in Berührung oder Kraftstoffen in Berührung gekommen ist, die die Eigenschaften des Produktes beeinträchtigen können.

### LAGERUNG

Bewahren Sie das Produkt unverpackt an einem kühlen, trockenen und dunklen Ort, fernab von Wärmequellen, hoher Feuchtigkeit, scharfen Kanten, spitzen Gegenständen, Korrosionsmitteln oder anderen möglichen Schadensquellen.

### VERANTWORTUNG

Die Aktiengesellschaft C.A.M.P. spa und die Wiederverkäufer haften nicht für Schäden, Verletzungen oder tödliche Unfälle, die auf unsachgemäße Anwendung oder auf die Verwendung von abgänderten Produkt der Marke CAMP Safety zurückzuführen sind. Es obliegt der Verantwortung des Benutzers bzw. der Benutzerin, sich anhand der Gebrauchsanweisung mit dem C.A.M.P. spa -Produkten vertraut zu machen und sich zu vergewissern, dass, das Produkt nur für den vorgesehenen Zweck verwendet wird und dass alle Sicherheitsvorkehrungen getroffen worden sind. Bevor Sie diese Ausrüstung verwenden, müssen Sie sich über die Anwendung des Produktes informieren und sich über die Entscheidungen verantwortlich. Wenn Sie nicht in der Lage sind, die daraus entstehenden Risiken zu tragen, sollten Sie diese Ausrüstungsgegenstände nicht benutzen.

### DREIJAHR GARANTIE

Auf alle Material- und Fabrikationsfehler haben Sie bei diesem Produkt eine Garantie von drei Jahren ab Kaufdatum. Ausgenommen von der Garantie sind: der normale Verschleiß, Abnutzung, falsche Anwendung, Änderungen der Komponenten des Produktes, Schäden aufgrund von Unfällen oder Nachlässigkeit sowie der Gebrauch des Produktes für nicht vorgesehene Einsatzbereiche.

### GEBRUCHSANWEISUNG

Anwendungsbereich  
C.A.M.P. Swivel wurde entwickelt, um zwei Elemente miteinander zu verbinden und gleichzeitig eine Drehfunktion zu ermöglichen, die verhindert, dass das Seil sich verwickelt oder ein anderes Teil der Ausrüstung sich verängt.

Dieses Produkt ist dazu bestimmt, zum Schutz und zur Vermeidung von Absturzrisiken bei Rettungsarbeiten, Höhenarbeiten, Bergsteigen, Klettern und anderen vertikalen Sportarten mit ähnlichen Techniken eingesetzt zu werden.

**Verwendung**  
Für das Verbinden des Swivels mit einem Seil oder Anschlagpunkt werden Verbindungselemente nach EN 362 für Höhenarbeiten oder EN 12275 für Verwendung im Bergbereich (Abb.1) benötigt.

Während des Gebrauchs muss der Swivel immer unter Spannung stehen, um ein Verdrehen der Karabiner zu verhindern; da Kräfte auf die kurze Achse eines Karabiners zum Bruch führen können (Abb.2). Ist ein Sicherstellen der dauerhaften Spannung nicht möglich, müssen Schlüsseldieger nach EN 362 Klasse Q für Höhenarbeiten bzw. EN 12275 Klasse Q für Verwendung im Bergbereich verwendet werden.

Die Karabiner sind axialer Stellung genutzt werden; ein Anschlagen an scharfe Kanten ist zu verhindern (Abb.3).

Nicht oberhalb des Anschlagpunktes aufhalten; im Falle eines Sturzes besteht Gefahr eines Defekts/Verletzungsrisiko. Maßnahmen gegen Pendeln sind zu treffen.

Wird es in einem Fallschutzsystem eingesetzt, hat dieses den Fangstoß unter 6 kN zu begrenzen. Der Fangstoß wird auf die Struktur übertragen, die folglich im Hinblick darauf (Mindestwert >15 kN) sowie auf die Anwendungsrichtung derselben zu überprüfen ist.

Das Produkt ist für den persönlichen Gebrauch bestimmt, ist es für die Sicherheit wichtig, dass der Ankerpunkt immer richtig positioniert ist und dass die Arbeiten so durchgeführt werden, dass das Fallrisiko und die Fallhöhe minimiert werden. Kontrollieren Sie vor jedem Einsatz die lichte Höhe unterhalb des Arbeitsplatzes des Benutzers, um sicherzustellen, dass er im Fall eines Absturzes weder auf den Boden prallen noch an irgendwelche den verfügbaren Sturzraum einschränkende Hindernisse stoßen kann. Ein Komplettzug ist die einzige akzeptable Körperhaltervorrichtung, die in einem Absturzsicherungssystem verwendet werden kann.

### VERANTWORTUNG

Die Aktiengesellschaft C.A.M.P. spa und die Wiederverk